



ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ÖKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

Ἅγιον Πάσχα 2021

Τέκνα ἐν Κυρίῳ ἀγαπητά, Χριστός Ἀνέστη!

Τὴν πασχάλια αὐτὴ ἡμέρα ἡ Ὁρθόδοξη Ἐκκλησία δοξάζει τὴν νίκη τῆς ζωῆς ἐπὶ τοῦ θανάτου. Πῶς, λοιπόν, νὰ μὴ ἀναφερθοῦμε σὲ μία βασικὴ πτυχή τῆς νίκης αὐτῆς, δηλαδή, τὴν Κάθοδο τοῦ Χριστοῦ στὸν Ἄδη;

Στὴν Κωνσταντινούπολη, στὸν Ναὸ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ τῆς Χώρας, ὑπάρχει μία θαυμασία τοιχογραφία, ἡ ὁποία ἀπεικονίζει τὸ θέμα αὐτό. Ὁ Χριστός, ἐνδεδυμένος μὲ ἀπαστράπτουσα λευκότητα, ἀρπάζει κυριολεκτικῶς ἀπὸ τὸν καρπὸ τοῦ χεριοῦ καὶ ἀνασύρει ἀπὸ τὸν τάφο τους τὸν Ἀδάμ καὶ τὴν Εὐά, δηλαδή, ὁλόκληρο τὸ ἀνθρώπινο γένος. Γιά μᾶς, οἱ ὁποῖοι εἴμεθα ἀνήμποροι ἀπέναντι στὴν ἐνσκήψασα πανδημία, ἡ σκηνὴ αὐτὴ ἐμπεριέχει τὴν οὐσία τοῦ χριστιανικοῦ μηνύματος.

Ὁ π. Ἀλέξανδρος Schmemmann ἔγραφε: «Κάθε χρόνο μπορούμε νὰ γιορτάζουμε τὸ Πάσχα καὶ τὴν Ἀνάσταση. Γιατί δὲν πρόκειται γιὰ ἀνάμνηση παλαιοῦ γεγονότος. Ἡ Ἀνάσταση εἶναι πρωτίστως ἀληθινὴ συνάντηση μὲ τὸν Χριστὸ μέσα στὴν χαρὰ καὶ στὴν εὐφροσύνη».

Μὲ τὴν βεβαιότητα ὅτι θὰ βρῆτε στὸν Χριστὸ τὸ φῶς, τὴν ζωὴ, τὴν ἀγάπη καὶ τὴν παρηγορία, σὰς ἀναγγέλλω: Χριστός Ἀνέστη!

Εἶναι ἡ ἀγάπη πού ὑπερέχει, ἡ ἀγάπη πού νικᾷ τὸν θάνατο, ἡ ἀγάπη πού ἀφανίζει τὴν κόλαση, ἡ ἀγάπη πού μᾶς σώζει. Γιατί «ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν». Ὁ Χριστός μᾶς ἔδειξε τὴν ὁδὸ, λέγοντας: «Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις».

Ἐπαναλαμβάνω πρὸς ὅλες καὶ ὅλους τίς θερμὲς πατρικὲς εὐχὲς μου μὲ τὴν εὐκαιρία τῆς λαμπρῆς ἑορτῆς τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου.

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!
Christus resurrexit! Resurrexit vere!
Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!
Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!
Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!
Χριστος Воскресе! Воистину Воскресе!
Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!
Ἰησοῦς ἠγέρθη! Ἰησοῦς ἠγέρθη!
Al'Masiah qam! Haqqan qam!
Christ is risen! Truly He is risen!

† Ὁ Μητροπολίτης Ἑλβετίας Μάξιμος



OIKOYMENIKON PATRIAPXEION
ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ÖKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

Pâques 2021

Enfants bien-aimés dans le Seigneur, Le Christ est Ressuscité!

En ce matin de Pâques, l'Église orthodoxe célèbre d'une manière puissante la victoire de la vie sur la mort. Comment ne pas évoquer un aspect fondamental de cette victoire, à savoir le thème de la descente du Christ aux Enfers?

Dans l'église Saint-Sauveur -in-Chora à Constantinople, on pouvait voir une fresque prodigieuse qui représente la descente du Christ aux enfers.

Le Christ revêtu d'une blancheur foudroyante, saisit littéralement par les poignets et fait voler hors de leur tombeau Adam et Ève, c'est-à-dire vous et moi, c'est-à-dire l'humanité entière. Cette scène contient l'essentiel du message chrétien pour nous, qui sommes cernés par le néant et impuissants face à l'épidémie.

Le Père Alexandre Schmemmann écrivait: *«chaque année nous pouvons célébrer Pâques et la Résurrection. Car il ne s'agit pas du souvenir d'un événement passé. La Résurrection est avant tout une véritable rencontre dans l'allégresse et la joie avec le Christ».*

Certain que vous trouverez dans le Christ la lumière, l'amour et la consolation, je vous l'annonce : le Christ est ressuscité!

Dès lors, c'est l'amour qui prévaut, l'amour vainqueur de la mort, l'amour qui détruit l'enfer, l'amour qui nous sauve. Car «Dieu est amour». Le Christ nous indiquait le chemin en disant *«A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres».*

Je vous renouvelle, à toutes et à tous, mes meilleurs vœux à l'occasion de la lumineuse fête de la Résurrection du Christ.

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!

Christus resurrexit! Resurrexit vere!

Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!

Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!

Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!

Христос Воскресе! Воистину Воскресе!

Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!

ԻրոճԵղ յԵԼԵՂՅԱ! ԳեժժարոճԵղ յԵԼԵՂՅԱ!

Al'Masiah qam! Haqqan qam!

Christ is risen! Truly He is risen!

† Le Métropolitte Maxime de Suisse



OIKOYMENIKON PATRIAPXEION
IEPA MHTPOΠOΛIΣ EΛBETIΔΣ

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ÖKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

Ostern 2021

Liebe Kinder im Herrn: Christus ist auferstanden!

Am heutigen Ostermorgen feiert die orthodoxe Kirche mit voller Kraft den Sieg des Lebens über den Tod. Weshalb sollen wir nicht einen grundlegenden Aspekt dieses Sieges erwähnen, nämlich den Abstieg Christi in das Reiches des Todes?

In der Erlöserkirche in Chora in Konstantinopel konnte man ein wunderbares Fresko sehen, welches diesen Abstieg Christi in das Reich des Todes darstellte. Christus in strahlendem Weiss ergreift das Handgelenk von Adam und Eva und entzieht sie dem Grab, und damit Sie und mich, die ganze Menschheit. Diese Szene enthält das Wesentliche der christlichen Botschaft, besonders für uns, die wir vom Nichts umzingelt sind und machtlos der Pandemie gegenüberstehen.

Vater Alexander Schmemmann schrieb: "Jedes Jahr können wir Ostern und die Auferstehung feiern. Es handelt sich nicht bloss um die Erinnerung an ein vergangenes Ereignis. Die Auferstehung ist vor allem eine wahrhafte Begegnung voller Jubel und Freude mit Christus."

Finden auch Sie in Christus das Licht, die Liebe und den Trost, denn ich verkünde Euch: Christus ist auferstanden!

Von jetzt an hat die Liebe den Vorrang, diejenige Liebe, die den Tod besiegt, die den Tod zerstört, die uns rettet. Denn "Gott ist die Liebe". Christus weist uns den Weg, indem er sagt: "Daran werden euch alle erkennen, dass ihr meine Jünger und Jüngerinnen seid, wenn ihr die Liebe zueinander habt."

Ich wiederhole Euch allen – Frauen, Männern und Kindern – meine väterlichen Wünsche zu diesem Licht erfüllten Fest der Auferstehung Christi:

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!
Christus resurrexit! Resurrexit vere!
Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!
Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!
Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!
Христос Воскресе! Воистину Воскресе!
Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!
ქრისტე აღსდგა! ჭეშმარიტად აღსდგა!
Al'Masiah qam! Haqqan qam!
Christ is risen! Truly He is risen!

† Maximos, Metropolit der Schweiz



ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ÖKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

Santa Pasqua 2021

Amati figli del Signore, Cristo è risorto!

In questo giorno di Pasqua la chiesa ortodossa celebra la vittoria della vita sulla morte. Come non evocare l'aspetto di questa vittoria, ovvero il tema della discesa di Cristo negli Inferi?

Nella chiesa del Salvatore Cristo di Chora a Constantinopoli, possiamo vedere un meraviglioso affresco che rappresenta la discesa di Cristo all' inferno.

Cristo vestito di un candore radioso, letteralmente afferra dai polsi e fa volare fuori dalla tomba Adamo ed Eva, cioè l'intera umanità. Questa scena contiene l'essenza del messaggio cristiano per noi, che siamo impotenti di fronte all'assalto della pandemia.

Padre Alexandre Schmemmann ha scritto: *“Ogni anno possiamo celebrare la Pasqua e la Risurrezione. Perché non si tratta di una memoria di un evento passato. La Risurrezione è soprattutto un vero incontro nel giubilo e nella gioia con Cristo”*.

Con la certezza che troverete in Cristo la luce, la vita, l'amore e la consolazione, vi annuncio: Cristo è risorto !

È l'amore che prevale, l'amore che vince la morte, l'amore che distrugge l'inferno, l'amore che ci salva. Perché *“Dio è Amore”*. Cristo ci ha mostrato la vita, dicendo: *“Da questo, tutti sapranno che siete miei discepoli, se avrete amore gli uni per gli altri”*.

Rinnovo a tutte e a tutti i miei migliori auguri in occasione della luminosa festa della Risurrezione di Cristo.

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!

Christus resurrexit! Resurrexit vere!

Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!

Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!

Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!

Христос Воскресе! Воистину Воскресе!

Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!

ქრისტე აღსდგა! ჭეშმარიტად აღსდგა!

Al'Masiah qam! Haqqan qam!

Christ is risen! Truly He is risen!

† Il Metropolita Massimo di Svizzera



ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΓΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ŌKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

Воскресение Христово 2021

Возлюбленные чада о Господе, Христос Воскресе!

В это пасхальное утро Православная Церковь торжественно празднует победу жизни над смертью. Как мы можем не вспомнить основной аспект этой победы, а именно сошествие Христа во ад? В Константинополе, в монастыре Хора, церкви Христа Спасителя, можно было видеть потрясающую фреску, изображающую сошествие Христа во ад. Христос, облаченный в молниеносную белизну, буквально берет за запястья и заставляет вылететь из гробниц Адама и Еву, то-есть вас и меня, все человечество. Эта сцена содержит суть христианского послания для нас, беспомощных перед лицом эпидемии, стоящих на грани небытия.

Отец Александр Шмеман писал: *«Каждый год мы можем праздновать Пасху и Воскресение. Потому-что речь идет не о воспоминаниях о прошлом событии. Воскресение - это прежде всего настоящая радостная встреча со Христом».* Я уверен, что вы найдете свет, любовь и утешение во Христе и восклицаю: Христос Воскресе!

С этого момента преобладает любовь, любовь побеждает смерть, любовь разрушает ад, любовь спасет нас. Потому что «Бог есть любовь». Христос указал нам путь, сказав: *«Все узнают, что вы мои ученики, если будете любить друг друга».*

Еще раз поздравляю вас со светлым праздником Воскресения Христова и желаю вам света и радости.

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!
Christus resurrexit! Resurrexit vere!
Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!
Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!
Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!
Христос Воскресе! Воистину Воскресе!
Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!
ქრისტე აღსდგა! ჭეშმარიტად აღსდგა!
Al'Masiah qam! Haqqan qam!
Christ is risen! Truly He is risen!

† Митрополит Швейцарии Максим



OIKOYMENIKON PATRIAPXEION
IEPA MHTPOΠOΛIΣ EΛBETIAC

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ÖKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

SFÎNTUL PAȘTE 2021

Iubitii mei in Domnul, HRISTOS A INVIAT !

In aceasta dimineata de Paste, Biserica Ortodoxa sarbatoreste intr-un mod atotputernic biruinta vietii asupra mortii.

Un aspect esential al acestei biruinte, este pogorarea lui Hristos la iad.

In Sfanta Biserica a Mantuitorului din Chora - Constantinopol exista o fresca deosebita, care prezinta pogorarea lui Hristos la iad.

Hristos, imbracat intr-un alb luminos si stralucitor, ii ridica de maini si ii scoate afara din mormant pe Adam si Eva, adica pe tine si pe mine, cu alte cuvinte intregul neam omenesc. Aceasta imagine contine esentialul mesajului crestin pentru noi, care santem coplesiti de neant si neputinciosi in fata epidemiei.

Parintele Alexandre Schmemmann scria: " In fiecare an putem sarbatori Sfintele Pasti si Invierea. Caci nu este vorba de amintirea unui eveniment din trecut. Invierea Domnului este in primul rand o intalnire autentica in fericirea si bucuria cu Hristos."

Sigur ca voi gasiti in Hristos lumina, dragostea si mangaierea, de aceea eu va proclam: HRISTOS A INVIAT !

Dragostea este cea care prevaleaza, acea dragoste care biruieste moartea si care sfarama iadul, dragostea care ne mantuieste. Pentru ca "Dumnezeu este dragoste". Hristos ne-a aratat Calea, spunand: "din aceasta vor cunoaste toti ca santeti discipolii mei, daca veti avea dragoste unii fata de altii".

Va transmite tuturor cele mai alese urari de bine cu ocazia sarbatorii luminoase a Invierii Domnului nostru Iisus Hristos !

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!
Christus resurrexit! Resurrexit vere!
Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!
Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!
Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!
Христос Воскресе! Воистину Воскресе!
Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!
ქრისტე აღსდგა! ჭეშმარიტად აღსდგა!
Al'Masiah qam! Haqqan qam!
Christ is risen! Truly He is risen!

† Mitropolitul Maxime de Elveția



OIKOYMENIKON PATRIAPXEION
IERA MHTPOΠOΛIΣ EΛBETIAS

PATRIARCAT ECUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ÖKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

აღდგომა ქრისტესი 2021

უფალში საყვარელნო შვილნო, ქრისტე აღსდგა!

აღდგომის ამ დილას, მართლმადიდებელი ეკლესია განსაკუთრებით აღნიშნავს სიცოცხლის სიკვდილზე გამარჯვებას.

როგორ არ უნდა გავიხსენოთ ამ გამარჯვების ფუნდამენტალური ასპექტი, კერძოდ, ქრისტე მაცხოვრის ჯოჯოხეთში ჩასვლის თემა? კონსტანტინოპოლში, ხორას მონასტრის ქრისტე მაცხოვრის სახელობის ეკლესიაში, წარმოდგენილია ქრისტეს ბრწყინვალე ფრესკა, რომელიც ასახავს მაცხოვრის ჯოჯოხეთში ჩასვლის სცენას. ქრისტე, ელვისებური ნათელით მოსილი, ადამსა და ევას საფლავებიდან მაჯებზე ხელების ჩაჭიდებით იტაცებს. ეს ვართ მე და თქვენ, ანუ მთელი სამყარო, მთელი კაცობრიობა. ჩვენთვის ეს სცენა შეიცავს მთელი ქრისტიანობის არსს, როგორც დაუცველნი, უმწეონნი და არაფრის მქონენი ეპიდემიის წინაშე. მამა ალექსანდრე შიმეანი წერდა: *“ჩვენ ყოველწლიურად შეგვიძლია აღვნიშნოთ აღდგომა, რადგან ეს არ არის წარსულში დარჩენილი მოგონება. აღდგომა, უპირველეს ყოვლისა, ჭეშმარიტი შეგებებაა ქრისტესთან, სიხარულსა და ბედნიერებაში.”*

და თქვენ, რომელიც იხილავთ ქრისტეში ნათელს, სიყვარულსა და ნუგეშს, მე თქვენ გახარებთ: ქრისტე აღსდგა!

მას შემდეგ ეს სიყვარული სუფევს, ამ სიყვარულმა გაიმარჯვა სიკვდილზე, ამ სიყვარულმა წარხოცა ბჭენი ჯოჯოხეთისანი, ამ სიყვარულმა გამოგვიხსნა, რადგან *“ღმერთი სიყვარულია”*. ქრისტე მაცხოვარი გვიჩვენებს გზას: *“იმიტო გიცნობთ ყველა, რომ ჩემი მოწაფეები ხართ, თუ გექნებათ სიყვარული ერთმანეთს შორის”*

კიდევ ერთხელ, მსურს ყოველივე საუკეთესო გისურვოთ თითოეულ თქვენგანს ქრისტეს აღდგომის ბრწყინვალე დღესასწაულზე.

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!
Christus resurrexit! Resurrexit vere!
Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!
Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!
Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!
Христос Воскресе! Воистину Воскресе!
Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!
ქრისტე აღსდგა! ჭეშმარიტად აღსდგა!
Al'Masiah qam! Haqqan qam!
Christ is risen! Truly He is risen!

† შვეიცარიის მიტროპოლიტი მაქსიმე



ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

PATRIARCAT ECUMÉNIQUE
ARCHEVÊCHÉ DE SUISSE

ÖKUMENISCHES PATRIARCHAT
METROPOLIE DER SCHWEIZ

PATRIARCATO ECUMENICO
ARCIVESCOVADO DI SVIZZERA

Holy Pascha 2021

My Beloved Children, Christ is Risen!

On this day of Pascha, the Orthodox Church celebrates in a powerful way the victory of life over death. How, then, can we not refer to the fundamental aspect of this victory, namely the theme of the Descent of Christ into Hades?

In the Church of the Holy Saviour in Chora in Constantinople, there is a beautiful fresco which depicts this theme. Christ, wearing radiant, intensely white garments, literally grasps the wrists and pulls Adam and Eve from the tomb, that is to say, the whole human race. This scene contains the essence of the Christian message for us who are helpless in the face of this pandemic.

Father Alexander Schmemmann wrote: *“Every year we can celebrate Pascha, the Resurrection. For Pascha is not the remembrance of an event in the past. The Resurrection is the real encounter with Christ in happiness and joy”*.

With certainty that you will find in Christ light, life, love and consolation, I announce to you: Christ is Risen!

It is love that prevails, love that conquers death, love that destroys hell, love that saves us. Because “God is love”. Christ showed us the way saying: *“By this everyone will know that you are my disciples, if you love one another.”*

And again, my warm paternal wishes to all on the occasion of the glorious feast of the Resurrection of Christ.

Χριστός Ἀνέστη! Ἀληθῶς Ἀνέστη!
Christus resurrexit! Resurrexit vere!
Le Christ est Ressuscité! En vérité, Il est Ressuscité!
Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!
Cristo e'risorto! Veramente e'risorto!
Христос Воскресе! Воистину Воскресе!
Hristos a-înviat! Adevărat a-înviat!
ქრისტე აღდგა! ჭეშმარიტად აღდგა!
Al'Masiah qam! Haqqan qam!
Christ is risen! Truly He is risen!

† Metropolitan Maximos of Switzerland